

Décima Nona Olimpíada Internacional de Linguística

Castletown (Ilha de Man), 25–29 de julho de 2022

Problemas da prova individual

Regras para escrever as soluções

Não copie os problemas. Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique, em cada folha, o número do problema e o seu sobrenome. De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

A menos que se diga o contrário, descreva quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

Problema 1 (20 pontos). Seguem algumas formas do verbo *ubykh* ‘entregar’ e suas traduções para o português:

- | | | | |
|----|-------------------|---|--------------------------------------|
| 1. | wəš'tʷən | — | <i>a gente entrega você para ele</i> |
| 2. | sawtʷən | — | <i>você me entrega para eles</i> |
| 3. | awəstʷən | — | <i>eu os entrego para você</i> |
| 4. | wəsənətʷən | — | <i>eles entregam você para mim</i> |
| 5. | šʷastʷən | — | <i>eu entrego vocês para ele</i> |
| 6. | šʷantʷən | — | <i>ele nos entrega para eles</i> |
| 7. | awəš'tʷən | — | <i>a gente o entrega para você</i> |
| 8. | səšʷəntʷən | — | <i>ele me entrega para vocês</i> |
| 9. | ašʷəstʷən | — | <i>eu o entrego para vocês</i> |

(a) Na verdade, a última dessas nove formas pode ser traduzida de dois modos para o português. Qual é a tradução alternativa?

(b) Traduza para o português:

10. **ašʷəntʷən**
11. **səšʷəntʷən**
12. **šʷəwənətʷən**

(c) Traduza para o *ubykh*:

13. *eles entregam vocês para mim*
14. *vocês o entregam para mim*
15. *você nos entrega para ele*
16. *a gente entrega você para eles*
17. *ele os entrega para a gente*

△ O *ubykh* pertence à família abcázio-adigué. Até 1864, algumas dezenas de milhares de pessoas falavam a língua na área da atual cidade de Sochi, Rússia. Tevfik Esenç, considerado o último falante nativo que tinha um pleno domínio da língua *ubykh*, faleceu na Turquia em 1992.

a é uma vogal; *šʷ*, *šʷ*, *tʷ* são consoantes.

—Piotr Arkádiev

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas palavras na língua alabama e suas traduções para o português em ordem aleatória:

1. achánnàaka	8. atanayli	15. kawàłłi	22. łómbafka
2. achanni	9. atánnayka	16. łilka	23. łombi
3. ahamatli	10. atanni	17. łipka	24. łòmka
4. ahámmatka	11. bàalka	18. łilaffi	25. sibapli
5. apòotka	12. balàali	19. łipli	26. simbi
6. apotòoli	13. balli	20. łippiika	
7. apóttòoka	14. incháffaaka	21. łobaffi	

- | | |
|--|---|
| A. <i>ele o quebra em dois</i> | N. <i>ele os apoia em algo</i> |
| B. <i>ele os deita</i> | O. <i>ele faz buracos</i> |
| C. <i>ele os embrulha</i> | P. <i>ele faz um buraco</i> |
| D. <i>ele o põe perto de algo</i> | Q. <i>ele está de cabeça para baixo</i> |
| E. <i>ele os vira de cabeça para baixo</i> | R. <i>ele o espalha, ele os espalha</i> |
| F. <i>ele está rasgado em várias partes, eles estão rasgados</i> | S. <i>eles estão perto de algo</i> |
| G. <i>ele se apoia em algo</i> | T. <i>ele o rasga em dois</i> |
| H. <i>eles estão de cabeça para baixo</i> | U. <i>ele tem um</i> |
| I. <i>ele está perto de algo</i> | V. <i>ele o deita</i> |
| J. <i>ele tem buracos, eles têm buracos</i> | W. <i>ele tem um buraco</i> |
| K. <i>ele está embrulhado</i> | X. <i>ele arranca a casca</i> |
| L. <i>eles deitam</i> | Y. <i>ele arranca uma tira</i> |
| M. <i>ele está espalhado, eles estão espalhados</i> | Z. <i>ele o embrulha</i> |

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Traduza para o português:

27. **bállàaka**
28. **inchafàali**
29. **kawwi**

Uma dessas palavras possui duas traduções possíveis. Indique ambas.

(c) Traduza para o alabama:

30. *ele o rasga em várias partes*
31. *ele está rasgado em dois*
32. *ele o vira de cabeça para baixo*
33. *ele o apoia em algo*

(d) Uma das palavras em alabama da resposta a (c) pode também ser traduzida para português de outras maneiras. Qual é a palavra e como?

△ O alabama pertence à família muscoguiana. Ele é falado por cerca de 360 pessoas na Terra Indígena Alabama–Coushatta, Texas, EUA.

ch = *tch* em *tchau*. **ł** é um *l* desvozeado. Uma letra duplicada representa uma duração mais longa. O sinal ´ indica o tom alto. O sinal ` indica o tom descendente. —Ivan Derjanski

Problema 3 (20 pontos). Seguem algumas frases na língua n|uuki e suas traduções para o português:

- | | |
|--|---|
| 1. †oo ŋ\|i ŋ | — O homem me vê? |
| 2. g\|a !aukea ŋ ŋ\|ŋ | — Tu tens medo de mim? |
| 3. cuu xae a †ʔii ŋ\|\|a | — Em quem tu pensas? |
| 4. u \|\|ãu ke \|\|u \|qhõŋo | — O irmão de vocês não dança. |
| 5. janasa xae †qheeke | — É o ladrão que canta? |
| 6. ŋ\|ŋ si s̄isen ŋ \|haeke | — Eu vou trabalhar amanhã? |
| 7. †hun ke !aukea ŋ g\|i | — O cachorro tem medo de nós. |
| 8. na \|\|u †ʔii ŋ g\|a xaŋki | — Eu não penso na tua mãe. |
| 9. g\|i aŋki si \|qhõŋo ŋ g!ari | — Nosso pai vai dançar em Upington? |
| 10. kija xae †oo s̄isen ŋ\|\|a | — Onde o homem trabalha? |
| 11. g\|a ŋ\|i a ŋ\|\|ŋ | — Tu vês a tua casa? |
| 12. ŋ\|ŋ xae a !ʔai | — É a mim que tu chamas? |
| 13. u kee \|eeki †ʔii ŋ\|\|a | — É em vocês que a mulher pensa. |
| 14. a xaŋki ke kacuuʔi ŋ g\|a ts'aaʔa ŋ | — Tua mãe pergunta se tu gostas de mim. |
| 15. kama ja xae ŋ si ŋ\|i u ŋ\|\|a | — Quando eu vou ver vocês? |
| 16. ŋ !uu ke kacuuʔi ŋ ŋ\|ŋ si †qheeke ŋ !haeke | — Meu avô pergunta se eu vou cantar amanhã. |

(a) Traduza para o português:

(b) Traduza para o n|uuki:

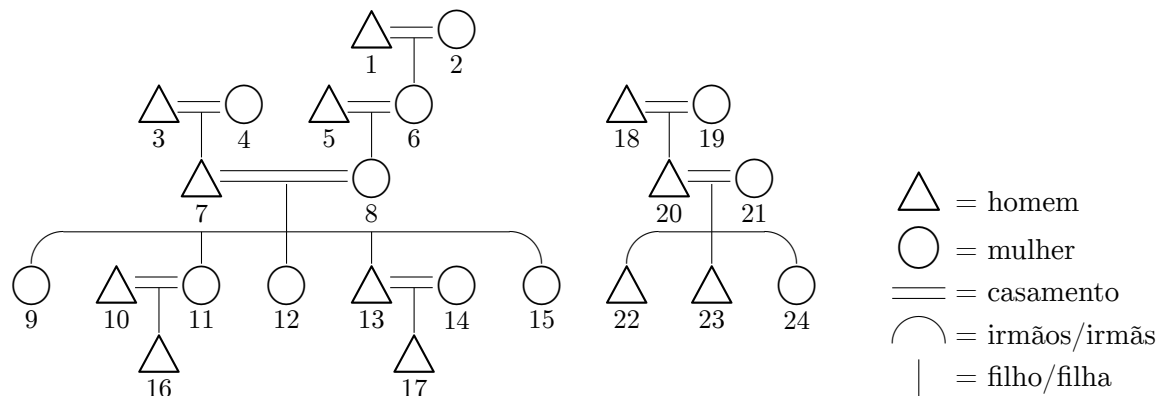
- | | |
|-------------------------------------|---|
| 17. na kacuuʔi ŋ g\|u xae ŋ !uu !ʔai | 23. Nossa mãe não vai chamar o teu irmão. |
| 18. na \|\|u si s̄isen ŋ g!ari | 24. É de ti que meu cachorro tem medo. |
| 19. \|eeki ke !aukea ŋ ŋ\|ŋ †hun | 25. Onde vocês vão cantar? |
| 20. ŋ kee si !ʔai a | 26. Eu pergunto se é em nosso avô que pensas. |
| 21. cuu xae u ŋ\|i | 27. Quem vai dançar amanhã? |
| 22. cuu xae ts'aaʔa ŋ | 28. Vocês nos veem? |

△ O n|uuki (ou n||ng) pertence à família tuu. Ele é falado em Upington (**g!ari**) e zonas adjacentes na província do Cabo Setentrional na África do Sul. Havia uma única falante nativa em 2021.

ã, ii e õŋo são vogais. ʒ, ŋ, ts' e ʔ são consoantes. |, !, ||, † e as combinações g|, g!, ŋ|, ŋ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !ʔ e †ʔ representam consoantes conhecidas como cliques (em particular, ŋ| e ŋ|| são cliques nasais).

—Eimear McKnight, Samuel Ahmed

Problema 4 (20 pontos). Seguem as árvores genealógicas de duas famílias de falantes de arabana. Nessas árvores, irmãos estão ordenados do mais velho ao mais novo, da esquerda para a direita:



Seguem agora algumas frases pronunciadas por 22 dessas pessoas, descrevendo suas relações com alguns de seus parentes:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>A: “D anthunha wardu.
 F anthunha(i).”</p> <p>B: “C anthunha nhuthi.
 D anthunha apityi.
 E anthunha nhuthi.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>C: “B anthunha kupaka.
 D anthunha apityi.
 E anthunha kupaka.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>D: “A anthunha lhuka.
 B anthunha piyaka.
 E anthunha(ii).
 G anthunha nhupa.”</p> <p>E: “B anthunha kupaka.
 C anthunha nhuthi.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>F: “A anthunha nhupa.”</p> <p>G: “C anthunha wardu.
 E anthunha wardu.”</p> | <p>H: “N anthunha piyaka.
 O anthunha(iii).
 W anthunha(iv).”</p> <p>I: “V anthunha piyaka.”</p> <p>J: “H anthunha apityi.
 L anthunha(v).”</p> <p>K: “P anthunha(vi).”</p> <p>L: “K anthunha piyaka.
 U anthunha kaku.
 V anthunha kadnhini.
 W anthunha kadnhini.”</p> <p>M: “K anthunha wardu.
 L anthunha nhupa.”</p> <p>O: “H anthunha wardu.
 T anthunha amanyi.
 W anthunha nhupa.”</p> <p>P: “H anthunha nhupa.
 I anthunha(vii).
 V anthunha lhuka.”</p> <p>R: “H anthunha thanti.”</p> | <p>S: “J anthunha thanti.
 L anthunha thanti.
 V anthunha nhupa.”</p> <p>T: “J anthunha kaku.
 L anthunha nhuthi.
 N anthunha kaku.
 S anthunha thanti.”</p> <p>U: “J anthunha kupaka.
 R anthunha(viii).
 V anthunha kadnhini.”</p> <p>V: “N anthunha kadnhini.
 P anthunha wardu.
 Q anthunha(ix).
 T anthunha kadnhini.”</p> <p>W: “N anthunha kadnhini.”</p> <p>X: “U anthunha nhupa.”</p> |
|---|---|--|

(a) Faça a correspondência entre os familiares **A–X** e suas posições (1–24) nas árvores.

(b) Preencha as lacunas (i–ix).

△ O arabana pertence à família pama-nyungana. Ele é falado por cerca de 15 pessoas no estado da Austrália Meridional.

Neste problema, por conveniência cada pessoa é indicada por uma única letra, mas exemplos de nomes em Arabana incluem **Wanga-mirri** ‘muitas manhãs’, **Palku-nguyu-thangkayiwanha** ‘um grupo de nuvens estacionadas temporariamente’ e **Kutha-kiRanangkarda** ‘água sempre corrente’.

dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w e y são consoantes.

—Tom McCoy

Problema 5 (20 pontos). O protochâmico é a língua ancestral hipotética de todas as línguas pertencentes ao ramo châmico, que faz parte da família austronésia. A língua foi reconstruída por meio da comparação entre várias de suas descendentes atuais, entre as quais estão o cham de Phan Rang e o tsat.

Seguem algumas palavras em protochâmico, cham de Phan Rang e tsat, junto com seus significados:

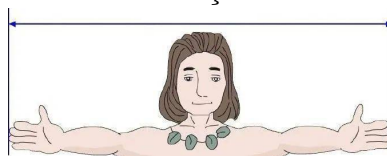
protochâmico	cham de Phan Rang	tsat	significado
*ʔika:n	ikan	ka:n ³³	peixe
*dikiʔ	takiʔ	kiʔ ⁴²	pouco
*dilah	talàh	la ⁵⁵	língua
*jala:n	calàn	la:n ¹¹	estrada
*lima	limi	ma ³³	5
*lanah	linih	na ⁵⁵	pus
*dua lapan	tàlipan	pa:nʔ ⁴²	8
*laba:t	lipàʔ	pha:ʔ ⁴²	andar
*bara	pirà	phia ¹¹	ombro
*bahrow	piròw	phia ¹¹	novo
*bulow	pilòw	phia ¹¹	pelos do corpo
*paley	paley	piai ³³	vilarejo
*masam	mitham	sa:nʔ ⁴²	vinagre
*basah	pathah	sa ⁵⁵	molhado
*bāsey	pathey	sai ¹¹	ferro
*mata	mita	ta ³³	olho
*rata:k	rataʔ	ta:ʔ ²⁴	feijão
*hatay	hatay	ta:iʔ ⁴²	fígado
*paday	patày	tha:iʔ ⁴²	arroz com casca
*padam	patàm	tha:nʔ ⁴²	apagar
*ʔiduŋ	itùng	thuŋ ¹¹	nariz
*batuk	patuʔ	tuʔ ⁴²	tossir
*maray	miray	za:iʔ ⁴²	vir
*ʔurat	uraʔ	zaʔ ²⁴	tendão
*rək	rəʔ	zəʔ ²⁴	grama
*bala	pilà	[ver (a)]	viúvo

- (a) A palavra ***bala** do protochâmico não tem descendentes no tsat moderno. Que forma a palavra teria caso tivesse sido preservada?

(b) Preencha as lacunas (1–18). Não preencha as células em cinza.

protochâmico	cham de Phan Rang	tsat	significado
* kulit	kaliʔ	.....(1)	<i>pele</i>
* hitam	hatam	.....(2)	<i>preto</i>
* bubah	papàh	.....(3)	<i>boca</i>
* ʔikat	.....(4)	.....(5)	<i>atar</i>
* dəpa	.....(6)	.....(7)	<i>braça</i>
* matay	.....(8)	.....(9)	<i>morrer</i>
* dalam	.....(10)	.....(11)	<i>dentro</i>
* labuh	.....(12)	.....(13)	<i>cair</i>
* bula:n	.....(14)	.....(15)	<i>lua</i>
	pala	.....(16)	<i>plantar</i>
	tapùh	.....(17)	<i>pagar resgate</i>
	tatà	.....(18)	<i>peito</i>

braça



△ O cham de Phan Rang (ou cham oriental) é falado por cerca de 73 000 pessoas no centro-sul do Vietnã. O tsat é falado por cerca de 4 500 pessoas na cidade de Sanya, província de Hainan, China.

Todas as palavras do protochâmico vêm acompanhadas de um asterisco (*), o que sinaliza que a palavra não foi documentada diretamente, mas reconstruída.

ph = *p* aspirado; **th** = *t* aspirado. **c** ≈ *tch* em *tchau*. **j** ≈ *dj* em *Djibuti*. **ñ** = *nh* em *nhoque*. **ng** (cham de Phan Rang) = **ŋ** (tsat) = *ng* na palavra inglesa *hang*. **y** = *i* em *coisa*. **ʔ** é uma consoante (a chamada oclusiva glotal). **i** = *y* na palavra guarani *yvy*. **ə** = *e* em *melhor*, no português de Portugal.

O sinal : indica que a vogal é longa. O sinal ` indica o tom baixo (cham de Phan Rang). Os sinais ⁵⁵, ⁴², ³³, ²⁴ e ¹¹ indicam tom alto, descendente, médio, ascendente e baixo, respectivamente (tsat).

Conhecimento de línguas austronésias contemporâneas que não fazem parte do ramo châmico é irrelevante para resolver o problema. —Tung-Le Pan

Editores: Samuel Ahmed (editor-chefe), Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerássimov, Stanislav Guriévitch, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Minkyu Kim, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Andrey Nikulin, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Vêneva, Elysia Warner.

Texto em português: Bruno L’Astorina, Andrey Nikulin.

Boa prova!